LAS RELACIONES TURCO - ESPAÑOLAS A LO LARGO DE LA HISTORIA

TARİH BOYUNCA TÜRK - İSPANYOL İLİŞKİLERİ

REDAKSİYON / REDACCION
Zeynep Kaleli, Çağla Işıl Soykan, Cafer Naim Koçtürk

TERCÜME / TRADUCCION
Jose Miguel Garcia, Çağla Işıl Soykan, Ali Emre Özen, Cafer Naim Koçtürk

KAPAK / PORTADA
Osmanlı Büyükelçisi Hacı Hüseyin Efendi /
Hacı Hüseyin Efendi, Embajador Otomano en Madrid
(Prado Müzesi / Museo del Prado, Madrid)
(Ressam / Pintor: Guiseppe Bonito)

FOTOĞRAFLAR / FOTOGRAFIAS
T.C. Madrid Büyükelçiliği Arşivi / Archivo de la Embajada de Turquia en Madrid

TASARIM / DISEÑO
Hakan Gürsel

BİRİNCİ BASKI / PRIMERA EDICION
Haziran / Junio de 2008, Madrid

EDITORIAL TAM S.L
CN Juan Bravo,Calle Juan Bravo 3-A,
28006, Madrid, España
info@edicionestam.es

TARİH BOYUNCA TÜRK-İSPANYOL İLİŞKİLERİ

LAS RELACIONES TURCO-ESPAÑOLAS A LO LARGO DE LA HISTORIA

BU KİTAP, TÜRKİYE BÜYÜKELÇİLİĞİNİN MADRİD'DE 150. AÇILIŞ YILDÖNÜMÜ VESİLESİYLE, T.C. MADRİD BÜYÜKELÇİLİĞİ İLE MADRİD ÖZERK ÜNİVERSİTESİ İŞBİRLİĞİ SONUCU 13-14 KASIM 2007 TARİHLERİNDE GERÇEKLEŞTİRİLEN SEMİNERDE SUNULAN TEBLİĞLERDEN OLUŞMAKTADIR.

ESTE LIBRO EN UNA RECOPILACION DE LAS CONFERENCIAS PRONUNCIADAS POR LAS PARTICIPANTES EN EL SEMINARIO QUE TUVO LUGAR EN MADRID 13 Y 14 DE NOVIEMBRE DE 2007, ORGANIZADO POR LA EMBAJADA DE TURQUIA EN MADRID CON LA COLABORACION DE LA UNIVERSIDAD AUTONOMA DE MADRID, PARA CONMEMORAR EL 150 ANIVERSARIO DE LA APERTURA DE LA EMBAJADA DE TURQUIA EN MADRID.

İSPANYA'DA TÜRK BÜYÜKELÇİLİĞİNİN AÇILIŞININ
150. YILDÖNÜMÜ VESİLESİYLE DÜZENLENEN SEMİNER

13-14 KASIM 2007
MADRİD ÖZERK ÜNİVERSİTESİ

SEMINARIO CON MOTIVO DEL 150. ANIVERSARIO
DE LA APERTURA DE LA EMBAJADA TURCA EN ESPAÑA

13-14 NOVIEMBRE 2007
UNIVERSIDAD AUTONOMA DE MADRID

Bu seminer ve kitap T.C. Başbakanlık Tanıtma Fonu'nun katkılarıyla gerçekleşmiştir.

La organización de este seminario y la publicación este libro han sido posibles gracias a la contribución del Fondo de Promoción de la Presidencia del Gobierno de la República de Turquía

İÇİNDEKİLER

ÖNSÖZ..... 1

ÇOĞULCU, AÇIK VE ÇEŞİTLİLİK ARZ EDEN BİR AVRUPA İSTİYORUZ..... 11
Prof. Angel Gabilondo Pujol, Madrid Özerk Üniversitesi Dekanı

150. YILDÖNÜMÜ..... 20
Büyükelçi Ender Arat

BÜYÜKELÇİ ZEKİ KUNERALP'İN ANILARINDAKİ İSPANYA..... 31
Prof. Pedro Martinez Montavez, Madrid Özerk Üniversitesi

TARİH BOYUNCA TÜRK-İSPANYOL İLİŞKİLERİ..... 54
Prof.Dr. İlber Ortaylı, Topkapı Sarayı Müzesi Müdürü

MADRİD'DE İLK OSMANLI TEMSİLCİSİ (1857-1860)..... 61
Sinan Kuneralp, ISIS Yayınevi Direktörü

İSPANYOL SEYYAHLARIN GÖZÜYLE İSTANBUL (1784-1915)..... 73
Pablo Martin Asuero, İstanbul Cervantes Enstitüsü Müdürü

İSPANYA İÇ SAVAŞI DÖNEMİ TÜRK-İSPANYOL İLİŞKİLERİNE DAİR DÜŞÜNCELER VE BİR ÖRNEK OLAY. 87
Dr. Mehmet Necati Kutlu, Ankara Üniversitesi

FRANCISCO VEIGA TARAFINDAN YAYIMLANAN "EL TURCO" ADLI KİTAP HAKKINDA GÖRÜŞLER..... 110
Prof. Dr. Ertuğrul Önalp, Ankara Üniversitesi

SÜLEYMAN ŞALOM, MADRİD ÖZERK ÜNİVERSİTESİNDE. 125
Prof. Carmen Ruiz Bravo Villasante, Madrid Özerk Üniversitesi

İSPANYOLCA'DA TÜRK EDEBİYATI..... 150
Rafael Carpintero, İstanbul Üniversitesi

İKİNCİ TÜRKİYE YOLCULUĞU / İKİ İSPANYOL ELÇİSİNİN GÖZÜYLE TÜRKİYE..... 178
Prof. Dr. Gülışık Alkaç, Madrid Complutense Üniversitesi

XIV-XVI YÜZYILLAR ARASINDA TÜRK-İSPANYOL İLİŞKİLERİ..... 202
Dr. Sedat Çilingir, Bilkent Üniversitesi

TÜRKİYE'DE YÜKSEK ÖĞRETİMDE ÇEŞİTLİ YÖNLERİYLE İSPANYOLCA..... 220
Maria Jesus Horta Sanz, İstanbul Üniversitesi

İLK OSMANLI BÜYÜKELÇİSİ AHMET VASIF EFENDİ'NİN İSPANYA SEYAHATİ..... 231
Prof. Dr. Lütfü Tokatlıoğlu, Madrid Özerk Üniversitesi

TÜRKİYE-İSPANYA İLİŞKİLERİ..... 248
Çetin Altan, Yazar,Gazeteci

ARAPLAR İÇİN TÜRKİYE ÖRNEĞİ..... 255
Prof. Pedro Martinez Montavez, Madrid Özerk Üniversitesi

BAŞLANGICINDAN BUGÜNE KADAR TÜRKİYE'NİN MADRİD BÜYÜKELÇİLERİ İSİM LİSTESİ VE GÖREV TARİHLERİ..... 261

MADRİD'DE TÜRK BÜYÜKELÇİLİKLERİ..... 262

INDICE

PROLOGO.....5

QUEREMOS UNA EUROPA ABIERTA, PLURAL Y DIVERSA.....15
Prof. Angel Gabilondo Pujol, Rector de la Universidad Autónoma de Madrid

150° ANIVERSARIO.....27
Ender Arat, Embajador de Turquía en Madrid

ESPAÑA EN EL RECUERDO DEL EMBAJADOR ZEKI KUNERALP.....41
Prof. Pedro Martinez Montávez, Universidad Autónoma de Madrid

RELACIONES TURCO-ESPAÑOLAS A LO LARGO DE LA HISTORIA.....57
Prof.Dr. Ilber Ortaylı, Director del Museo del Palacio de Topkapi

EL PRIMER REPRESENTANTE PERMANENTE OTOMANO EN MADRID (1857-1860).....66
Sinan Kuneralp, Director de Ediciones ISIS

ESTAMBUL VISTA POR LOS VIAJEROS ESPAÑOLES ENTRE 1784-1915.....79
Pablo Martin Asuero, Director del Instituto Cervantes de Estambul

REFLEXIONES SOBRE LAS RELACIONES HISPANO - TURCAS DURANTE LA GUERRA CIVIL ESPAÑOLA Y UN HECHO REPRESENTATIVO.....99
Dr. Mehmet Necati Kutlu, Universidad de Ankara

CONSIDERACIONES SOBRE EL LIBRO "EL TURCO" DE FRANCISCO VEIGA 117
Prof. Dr. Ertuğrul Önalp, Universidad de Ankara

SOLIMAN SALOM EN LA UNIVERSIDAD AUTONAMA DE MADRID 137
Carmen Ruiz Bravo-Villasante,Universidad Autónoma de Madrid

LA LITERATURA TURCA EN ESPAÑA 168
Rafael Carpintero, Universidad de Estambul

SEGUNDO VIAJE DE TURQUIA / LA HISTORIA TURCA SEGÚN DOS EMBAJADORES ESPAÑOLES 190
Profª.Drª Gülsık Alkaç, Universidad Complutense de Madrid

RELACIONES TURCO-ESPAÑOLAS ENTRE LOS SIGLOS XIV-XVI 210
Dr. Sedat Çilingir, Universidad de Bilkent

ASPECTOS DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN LA EDUCACION SUPERIOR EN TURQUIA 225
Maria Jesus Horta Sanz, Universidad de Estambul

EL VIAJE A ESPAÑA DEL PRIMER EMBAJADOR OTOMANO AHMET VASIF EFENDI 238
Prof. Dr. Lütfü Tokatlıoğlu, Universidad Autónoma de Madrid

RELACIONES ENTRE TURQUIA Y ESPAÑA 251
Çetin Altan, Escritor, Periodista

LOS ARABES, ANTE EL EJEMPLO DE TURQUIA 257
Prof. Pedro Martinez Montávez, Universidad Autónoma de Madrid

LISTADO DE EMBAJADORES DE TURQUIA, DESDE PRINCIPIO HASTA HOY, SUS NOMBRES Y PERIODO DE SUS MISIONES 261

EMBAJADAS DE TURQUIA EN MADRID 262

ÖNSÖZ

İspanya' da ilk daimi elçiliğimiz "Osmanlı Emperial Elçiliği"(Legacion Imperial Otomana) olarak 1857'de faaliyete başlamıştır. Bab-ı Ali tarafından Elçi olarak atanan Belçika asıllı diplomat Kerho Efendi (Vicomte Eugene de Kerkhove) Ekim 1857'de Madrid'e gelerek temsil görevini üstlenmiş ve 1860'a kadar sürdürmüştür. 2007 yılı bu önemli olayın 150. yıldönümü. Osmanlı İmparatorluğu'nun İspanya'da temsilcilik açmada diğer belli başlı Avrupa ülkelerinden hiç de geç kalmadığını görüyoruz. Nitekim Bab-ı Ali'nin ilk temsilcilik açtığı beş Avrupa başkenti arasında Madrid de yer almaktadır. Bu uzun tarihi geçmişe rağmen halklarımız birbirini yeterince tanıyor mu?

Madrid'de 1972-1979 yıllarında Büyükelçilik yaptıktan sonra mesleki hayatını tamamlayan, Dışişleri Bakanlığında iki kez Genel Sekreterlik yapmış ender diplomatlarımızdan merhum Zeki Kuneralp anılarında şunları yazıyor:

"Avamdan bir İspanyol, bizimle pek ilgilenmez; az Türk turisti görür; kendisi de nadiren Türkiye'ye gider; ne Türk işadamı tanır, ne Türk işçisi (Batıda çalışanlar hariç); tarih derslerinden İnebahtı'yı hatırlar; Türkiye'yi İslam'ın, İspanya'yı Katolikliğin şampiyonu bilir.

Havastan bir İspanyol, bizimle meşgul olmuş, Türkleri tanımış, memleketimizi gezmiş ise bizi genellikle beğenir, aramızdaki karakter benzerliklerini görür hoşuna gider. Avrupalılığımız hakkında teminatımızı şüphe ile karşılar, askerlerin faik rol oynadıkları, kendimize mahsus bir demokrasi kurduğumuza inanır.

Siyasiyundan ise bize karşı genellikle olumlu (çünkü menfaatimizin çarpıştığı haller nadirdir) fakat mesafeli bir tutum alır. Kıbrıs işinde (solcusu hariç) taraf tutmaz.

Sol eğilimli entelektüellerden ise bize karşı fazla sempati beslemez,

olan çok sayıda ülke ile her türden ilişki içinde olduğu ve AB'ye katılma görüşmelerini sürdürdüğü bu dönemde bu dilde önemli ölçüde çevirmen eksikliği çekmekte olduğu da unutulmamalıdır.

İstanbul Üniversitesinden Maria Jesus Horta Sanz (solda), sunuşunda " Türkiye'de Yüksek Öğretimde Çeşitli Yönleriyle İspanyolca" konusunu işledi.
Dña. María Jesus Horta Sanz (izquierda) pronunció una conferencia dedicada al tema "La enseñanza del español en la educación superior en Turquía".

ASPECTOS DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN LA EDUCACIÓN SUPERIOR EN TURQUÍA

María Jesús Horta Sanz
Universidad de Estambul

En primer lugar, me gustaría agradecer tanto a la Embajada de Turquía en Madrid como al Departamento de Estudios Árabes e Islámicos y Estudios Orientales de la Universidad Autónoma de Madrid su amable invitación, que me ha dado la oportunidad de participar en este simposio.

Durante la primera jornada y esta misma mañana hemos oído diferentes cuestiones acerca de la imagen de Turquía en España y de los estudios de turco aquí. Mi intervención va a tratar, sin embargo, el otro aspecto de las relaciones bilaterales: la situación de la enseñanza del español en las universidades turcas y algunos aspectos concretos que, tras casi veinte años de docencia en diferentes centros de enseñanza de Estambul, los diez últimos en la Universidad de Estambul, me parece que son susceptibles de mejorar.

Gran parte del éxito del futuro de las relaciones hispano-turcas recae en los estudiantes y licenciados de los diferentes departamentos de español en Turquía: ellos son los que pueden difundir nuestra cultura en su país y ayudar a romper tópicos. El español es una lengua en auge en toda Turquía. En la actualidad, es la lengua extranjera más estudiada después del inglés, el alemán y el francés. El claro predominio del inglés en todo el mundo, los estrechos lazos con Alemania y la larga historia de relaciones culturales franco-turcas hace difícil la competencia; pero, desde hace aproximadamente unos diez años, el español está afianzándose por encima de otras lenguas europeas u orientales. La razón es obvia: puesto que la gran mayoría de las personas que pueden acceder al estudio de otros idiomas conocen ya uno de los tres primeros, se tiende a elegir el español porque abre más perspectivas al contar no sólo con el mercado cultural y económico de España sino también con el hispanoamericano. Ésta es tam-

bién la causa de que cada vez haya más estudiantes que lo soliciten y, por tanto, más centros docentes que lo ofrezcan.

En la enseñanza superior, existen dos posibilidades para acceder a la lengua española: por un lado están los departamentos de Lengua y Literatura Españolas de las universidades de Ankara y Estambul, que imparten estudios de filología; y, por otro, un gran número de universidades en diferentes ciudades del país (tanto públicas como privadas) en las que se ofrecen cursos de español como lengua extranjera bien a departamentos en concreto (como, por ejemplo, Traducción en la universidad de Yeditepe) bien a todo tipo de facultades como servicio interdepartamental de idiomas, siendo este último el caso más común. En los últimos años el nivel de los alumnos que se matriculan en los departamentos de filología está siendo bastante alto: aunque la gran mayoría llegan sin la más mínima noción de español, son estudiantes con buenas calificaciones académicas en Bachillerato y que han elegido hacer esa carrera en concreto. Su interés por el español parece, pues, demostrado. El conocimiento de otras lenguas extranjeras les ayuda también al aprendizaje de la nueva. Sin embargo, en su gran mayoría, están demasiado habituados a un aprendizaje tradicional y jerarquizado.

En mi opinión la labor académica como hispanistas, la docencia y la traducción-interpretación deberían ser los objetivos principales de los estudiantes de filología española. Bien es verdad que, hasta el momento, muchos de nuestros licenciados han ejercido otro tipo de profesiones (guías turísticos, intermediarios empresariales, etc.); pero creo que los estudios de español para extranjeros que ofrecen otras universidades y centros docentes, como el Cervantes, deberían ser suficientes para satisfacer esa demanda. En el curso académico 2005-06 el Ministerio de Educación turco aprobó un nuevo programa de educación secundaria por el cual se introducía el español en los institutos como segunda lengua extranjera optativa siempre que hubiera demanda suficiente por parte del alumnado y que se encontrara un profesor cualificado para impartir las clases. Esta medida venía a dar respuesta a un gran número de peticiones al respecto por parte de los institutos pero no resolvía un problema fundamental. Los profesores de enseñanzas medias necesitan hacer un curso específico de formación pedagógica para poder ser miembros de la plantilla oficial de un centro y optar a ser funcionarios. Pero desde hace aproximadamente unos diez años los estudiantes de filología (y no sólo la española) tienen vetado el acceso a ese curso. Se pretende así que los licenciados de Magisterio (que son los encargados de impartir las clases en primaria y secundaria y en cuya carrera existe una rama de idiomas) no vean copadas sus salidas laborales por los de Filología. Pero estas facultades carecen de clases de

español y no parece que, por el momento, vayan a incluirlas en su currículo. Todo esto supone que los puestos de profesores de español en los institutos quedan a menudo vacantes. En algunos centros se ha llegado a una solución de compromiso: se contrata a licenciados de filología sin el curso de formación que dan clases no como profesores titulares sino bajo la denominación de "especialistas en lengua". Pero esto implica que su situación laboral es bastante inestable (al no poder ser funcionarios ni tener derecho a subir en el escalafón); por otro lado, también se les suele requerir experiencia docente, cosa harto difícil cuando se acaba de terminar la carrera. El Ministerio de Educación español intentó colaborar en la solución de este problema y mantuvo contactos con su homólogo turco y con el YÖK (el Consejo de Enseñanza Superior, de quien depende la organización del curso de formación), pero por ahora la situación no ha variado. España decidió entonces organizar periódicamente en Turquía cursos de formación de profesores destinados específicamente a los docentes de español de secundaria, el primero de los cuales se realizó en la Universidad de Estambul en junio de 2006 con profesores llegados de la Universidad de Salamanca. Pero el YÖK no lo ha reconocido, de la misma manera que, hasta la fecha, tampoco ha aceptado los diferentes cursos de formación que se han dado en el Instituto Cervantes de Estambul o que los estudiantes realizan en España (a no ser que se traten de estudios de Máster), con lo que este grave problema sigue en pie y una de las salidas laborales "naturales" de nuestros licenciados está estancada.

Otra de las cuestiones problemáticas es la nacionalidad de los profesores universitarios. En la mayoría de los centros docentes de enseñanza superior de Turquía se prefiere contratar a hispanohablantes para impartir las clases. Esto no ocurre en todos los centros ni es un fenómeno específico de la lengua española; incluso es posible que en nuestro idioma se deba tal vez a la hasta ahora escasez de profesores turcos de español o al desinterés por parte de nuestros licenciados por esa salida laboral tan poco rentable. Pero, en los últimos años, el enorme aumento de universidades con cursos de español y de licenciados interesados en seguir la carrera académica no ha revertido en una mayor contratación de personal turco. Si exceptuamos la universidad de Ankara (donde no hay en la actualidad ningún profesor nativo) y algunas pocas más donde el número está más o menos equilibrado, en la gran mayoría la proporción de extranjeros es mayoritaria. Por otro lado, se tiende a pensar que los profesores hispanohablantes contratados son personas de paso por el país, que a lo sumo se quedarán unos pocos años. Su situación laboral suele estar regularizada (con permiso de trabajo y de residencia en el país) pero nadie parece comprender que entre ellos hay también personas que llevan viviendo y trabajando en el país muchos años. Quizás sería interesante que las universidades se plantearan compro-

misos de una duración más larga, ya que no parece lógico seguir haciendo contratos anuales a profesores que llevan en algunos centros más de dos décadas. En realidad es un problema de visión de futuro: da la sensación de que las universidades hubieran abierto cursos de lengua española en respuesta a una moda del momento y que no tengan intención de introducirlos de forma estable en sus currículos, al contrario de lo que ocurre con las lenguas predominantes. Esto tiene como resultado una cierta precariedad laboral que no resulta atrayente para los profesores, tanto turcos como extranjeros, y revierte en una mala imagen para las universidades. Con todo, un aspecto altamente positivo fue la aprobación por parte del YÖK en 2006 de una nueva normativa por la cual los profesores extranjeros pueden acceder en Turquía a los diferentes niveles académicos y, por tanto, ascender en el escalafón universitario, sin llegar a ser funcionarios ni miembros de plantilla de las universidades, lógicamente.

Otra cuestión complicada en estos momentos es el tema de la concesión de visados de estudios y de becas para estudiantes e hispanistas. Y, en lo relativo al programa Erasmus, la dificultad de algunos departamentos (no necesariamente de español) para establecer acuerdos de ese tipo con muchas universidades españolas me parece que no depende sólo de aspectos académicos sino de la imagen equivocada que se tiene de Turquía en España.

Por otra parte, la imposibilidad de comprar libros en español en Turquía es un problema añadido para la enseñanza del español. Tan sólo es posible conseguir los libros de texto que se imparten en el Instituto Cervantes y hasta hace poco algunos de los de la Universidad de Ankara gracias a acuerdos específicos con España. El problema fundamental es que las librerías y distribuidoras turcas no ven rentable la importación de libros españoles, ni siquiera en lo que se refiere a los libros de texto de los centros oficiales, y esto potencia inevitablemente la piratería. Además, tampoco hay una gran oferta de libros en turco sobre la lengua española que nuestros estudiantes puedan manejar. Las editoriales turcas deberían comenzar a plantearse la necesidad de publicar manuales de español específicos para turcos que pudieran ser utilizados, al menos, en las clases de secundaria. De hecho, el programa de los institutos está aprobado desde hace dos años pero no existe aún ningún libro de texto y los profesores tienen que componerse sus clases de la mejor manera que pueden. Al mismo tiempo, sólo hay una publicación académica que salga en español con una cierta periodicidad, Mediterráneo, la revista de los departamentos de Español e Italiano de la Universidad de Estambul. El Instituto Cervantes de la ciudad elaboraba una revista abierta a la participación de estudiantes y profesores, pero fue cerrada hace tres años.

Finalmente, por lo que respecta a las necesidades del futuro, creo que se debería potenciar la apertura de más departamentos de filología española, para la formación de un mayor número de hispanistas, y al menos uno específico de traducción e interpretación de esa lengua, para preparar a especialistas cualificados. No debemos olvidar que en la actualidad hay una importante carencia de traductores en un momento en el que Turquía está teniendo una gran cantidad de contactos de todo tipo con gran número de países hispanohablantes y cuando se está negociando su entrada en la UE.